

Thứ Sáu, 26-4-2024. Năm B
Friday, April-26-2024. Year B

Tuần 4 Phục Sinh

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (April 26): **Do not let your hearts be troubled!**

Scripture: *John 14:1-6*

1 "Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? 3 And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. 4 And you know the way where I am going." 5 Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?" 6 Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me."

Meditation: Do you allow any troubles to rob you of God's peace? As much as we try to avoid it, we all inevitably encounter trouble and difficulties. Jesus knew his disciples would have to face trials and persecution after he left them to return to his Father in heaven. Adversity can make us lose hope and become discouraged, or it can press us closer to God and to his promises for us.

"It is the LORD who goes before you; he will be with you, he will not fail you or forsake you; do not fear or be dismayed"

**Thứ Sáu 26-4 Lòng anh em đừng xao
xuyến!**

Ga 14,1-6

1 Anh em đừng xaouyến! Hãy tin vào Thiên Chúa và tin vào Thầy.² Trong nhà Cha Thầy, có nhiều chỗ ở; nếu không, Thầy đã nói với anh em rồi, vì Thầy đi dọn chỗ cho anh em.³ Nếu Thầy đi dọn chỗ cho anh em, thì Thầy lại đến và đem anh em về với Thầy, để Thầy ở đâu, anh em cũng ở đó.⁴ Và Thầy đi đâu, thì anh em biết đường rồi." ⁵ Ông Tô-ma nói với Đức Giê-su: "Thưa Thầy, chúng con không biết Thầy đi đâu, làm sao chúng con biết được đường?" ⁶ Đức Giê-su đáp: "Chính Thầy là con đường, là sự thật và là sự sống. Không ai đến với Chúa Cha mà không qua Thầy.

Suy niệm: Bạn có cho phép bất cứ vấn nạn gì cướp đi khỏi bạn bình an của Chúa không? Bao lâu chúng ta cố gắng tránh né nó, tất cả chúng ta chắc chắn sẽ gặp phải những phiền muộn và khó khăn, và chúng ta thấy khó để chịu đựng. Đức Giêsu biết các môn đệ sẽ phải đối mặt với những thử thách và ngược đãi sau khi Ngài rời bỏ họ để về cùng Cha trên trời. Nghịch cảnh có thể làm chúng ta mất đi niềm hy vọng và trở nên chán nản, hay nó có thể thúc bách chúng ta đến gần Thiên Chúa và những lời hứa của Người hơn.

"Chính Đức Chúa đi trước bạn; chính Người sẽ ở với bạn; Người sẽ không để mặc, không bỏ rời bạn. Đừng sợ hãi" (Đnl 31,8).

(Deuteronomy 31:8).

A place for you in my Father's house

Just as God, who appeared as a Pillar of Cloud by day and a Pillar of Fire by night, went ahead of Moses and the Israelites to lead them safely through the wilderness to the promised land, Jesus tells his disciples that he is going ahead through his ascension into heaven to prepare a place for them in his Father's house - a place of lasting peace, friendship, and happiness with God. God's house is never closed nor overcrowded - there is plenty of room for everyone who believes in God and in his beloved Son, the Lord Jesus Christ. The greatest fear in this present life - whether it be the separation and loss of a loved one or the threat to one's own life - is put to rest by Jesus' promise that we will live forever with him and the eternal Father. There we will be joined with a great company of saints and angels who will be our friends forever as well.

Do you know the way to the Father's house in heaven? Jesus expected his disciples to know where his life was headed - to dwell in everlasting glory with his Father in heaven. And he expected that his disciples would recognize that this was their ultimate destination as well. Thomas, who was both a doubter and a realist, spoke for all the disciples when he said, "we neither know where you are going nor how we shall get there on our own?" Thomas was a very practical "down to earth" kind of person who wanted to see the map and landmarks showing the exact path that would lead the way to the desired haven. Jesus assured Thomas that he would not only give him everything he needed to complete the journey, he would be Thomas' personal guide as well.

Traveling alone in unfamiliar or uncharted places can be unnerving and bewildering without a companion or guide. And some places

Trong nhà Cha Thầy có chỗ cho anh em

Cũng như Thiên Chúa, Đấng xuất hiện như cột mây ban ngày và cột lửa ban đêm, đi trước Môisen và dân Israel trong hoang địa để dẫn dắt họ an toàn tới miền đất hứa, Đức Giêsu nói với các môn đệ rằng Người đi trước qua sự lên trời của mình để chuẩn bị nơi chốn cho họ trong nhà Cha của Người - một nơi trú ngụ, bình an, thân hữu, và hạnh phúc với Thiên Chúa mãi mãi. Nhà của Thiên Chúa không bao giờ đóng, cũng không chật chội - có nhiều chỗ cho mọi người tin tưởng vào Thiên Chúa và Con yêu dấu của Người, Chúa Giêsu Kitô. Nỗi sợ hãi lớn nhất trong cuộc đời hiện tại này - cho dù nó là sự chia cắt và mất mát sự sống của người được yêu, hay sự đe dọa đến mạng sống mình - sẽ bảo đảm bởi lời hứa của Đức Giêsu rằng chúng ta sẽ sống mãi mãi với Người và Cha vĩnh cửu. Ở đó chúng ta sẽ tham dự cùng với vô số các thần thánh, sẽ là bạn hữu mãi mãi của chúng ta nữa.

Bạn có biết con đường tới nhà Cha trên trời không? Đức Giêsu mong đợi các môn đệ biết nơi Người sẽ đi - là ở lại trong vinh quang với Cha trên trời mãi mãi. Và Người mong đợi các môn đệ biết đây cũng là điểm đến cuối cùng của họ nữa. Tôma, vừa là người nghi ngờ và là người thực tế, đã nói thay cho tất cả các môn đệ khi ông nói, "chúng con không biết nơi Thầy đi, và chúng con cũng không biết làm thế nào để đến đó?" Tôma là loại người rất thực tế muốn xem thấy bản đồ và các ranh giới chỉ rõ con đường chính xác dẫn tới thiên đàng lý tưởng. Đức Giêsu đã bảo đảm với Tôma rằng Người không chỉ ban cho ông mọi thứ cần thiết để hoàn thành cuộc hành trình của mình, mà chính Người còn là người dẫn đường riêng cho Tôma nữa.

Du lịch một mình trong những nơi chốn xa lạ hay chưa được khám phá có thể bị sợ hãi và lạc đường nếu không có bạn đồng hành hay người hướng dẫn. Có một số nơi không thể nào đi qua được nếu không có đúng người quen thuộc đường xá và có thể bảo đảm cho

are impossible to pass through without the right person who knows the way and who can guarantee a safe passage. Several years ago I was invited by Christian friends to visit their community in Lebanon. They were in the middle of a civil war that would last for 15 years (1975-1990). Months and years of hardship, exposure to danger, and the uncertainty of the war's outcome, as well as being physically cutoff from outside contact with friends, was weighing heavily. I was eager to visit to offer some support. Since I had never traveled there before, nor spoke the local language, I knew that I was helpless without a trustworthy guide. Fortunately a close Christian friend from Lebanon met me half-way on my journey and personally guided me through some unfamiliar territory, including check-points, road-blocks, physical danger, and some social, religious, and political hurdles as well. My guide got me safely to my destination. I literally owed my life to his safe-keeping. The Lord Jesus promised his followers that he would be their personal guide and friend who would lead them to the source of lasting peace, enduring friendship, and abundant life.

I am the Way, the Truth, and the Life

The disciples were surprised that Jesus was going to his Father's house and would return to take them with him. And they were even more surprised when Jesus said he expected them to know the way to the Father's house. Jesus' answer to their question, "show us the way", was both a reminder that his disciples should trust their Master and Teacher to show them the way, and a challenge for them to recognize that Jesus had intimate knowledge of God and where God came from. Jesus made a statement that invoked the very name which God had revealed to Moses, "I am who I am" (Exodus 3:14), and he made three claims which only God could make. He stated unequivocally to his disciples: **"I am the Way, the Truth, and**

người ta được an toàn. Cách đây vài năm, tôi được các bạn Công giáo mời đến thăm cộng đoàn của họ ở Libăng. Họ đang ở giữa trận nội chiến kéo dài suốt 15 năm (1975-1990). Những năm tháng khó khăn, đối diện với nguy hiểm, sự bất ổn của chiến tranh, đồng thời bản thân cũng bị cắt đứt liên lạc bên ngoài với bạn bè, đã là gánh nặng khủng khiếp. Tôi nóng lòng đi thăm viếng để mang đồ tiếp tế. Vì tôi chưa bao giờ đi tới đó trước kia, cũng không nói được ngôn ngữ địa phương, tôi biết rằng mình bất lực mà không có sự hướng dẫn đáng tin cậy nào. May mắn thay, một người bạn thân Công giáo từ Libăng đã gặp tôi trên đường, và chính anh hướng dẫn tôi an toàn đi qua vùng đất xa lạ, kể cả vượt qua những trạm kiểm soát, những đoạn đường cấm, sự nguy hiểm bên ngoài, và các chướng ngại xã hội, tôn giáo, lẫn chính trị nữa. Người hướng dẫn đã đưa tôi đến nơi an toàn. Tôi thật sự mắc nợ mạng sống mình với người che chở bảo vệ. Chúa Giêsu đã hứa với những môn đệ rằng Người sẽ là Đấng hướng dẫn và Bạn hữu riêng của họ, Đấng sẽ dẫn dắt họ đến nguồn mạch của bình an vĩnh cửu, tình bằng hữu lâu dài, và sự sống sung mãn.

Ta là Đường, là Sự thật, và là Sự Sống

Các môn đệ kinh ngạc vì Đức Giêsu sắp về nhà Cha và sẽ trở lại đón họ về với Người. Và họ còn ngạc nhiên hơn nữa khi Đức Giêsu nói Người mong đợi họ biết con đường về nhà Cha. Câu trả lời của Đức Giêsu trước câu hỏi ở đây "Xin chỉ cho chúng con đường đi" vừa là sự nhắc nhở rằng các môn đệ phải tin tưởng Chúa và Thầy mình bày tỏ cho họ con đường, vừa là sự thách đố cho họ nhận ra rằng Đức Giêsu có sự hiểu biết sâu sắc về Thiên Chúa và biết Thiên Chúa từ đâu đến. Đức Giêsu đã đưa ra lời tuyên bố dẫn chứng danh thánh mà Thiên Chúa đã mặc khải cho ông Môisen, "Ta là Đấng Tự Hữu" (Xh 3,14) và Người đưa ra ba lời tuyên bố chỉ có Thiên Chúa mới có thể nói. Người đã nói cách rõ ràng với các môn đệ: **Ta là Đường, là Sự thật, và là Sự Sống (Ga 14,6).**

the **Life**" (John 14:6)

Jesus proclaims: *I am the Way* (John 14:6). He alone knows the way to the Father because he has been with the Father from the beginning - before time and creation ever existed. The Lord Jesus gives us more than a road map and guide book. He personally is the way to the Father's kingdom, and we cannot miss it if we follow him. He accompanies us on our daily journey and watches over us as the good shepherd who leads and sustains us each and every step of the way. Are you in step with the Lord and do you trust in his guiding hand for your life?

Jesus proclaims that he is the *Truth* (John 14:6). Many can say, "I have taught you the truth." Only Jesus can say, *I am the Truth*. He possesses in himself the fulness of truth. Jesus claims to be one with the Father and to speak the truth which proceeds from the Father. Jesus promised his disciples that if they continued in his word, they would learn the truth and the truth would set them free" (John 8:31). The truth which Jesus proclaims has power to set us free from ignorance, deception, and sin. The words which Jesus speaks are true because there is no lie or falsehood in him. Moral truth requires more than mere words or ideas because the person who speaks them must be true - true in thought, speech, deed, example, and action. Jesus embodies the truth in his person.

Jesus proclaims that he is the *Life* (John 14:6). He not only *shows us the path of life* (Psalm 16:11); he gives the kind of life which only God can give - abundant life that lasts forever. Is there any trouble, fear, or distraction that keeps you from the perfect peace and joy of a life surrendered to Jesus Christ?

"Lord Jesus, you fill us with the joy of your saving presence and you give us the hope of everlasting life with the Father in Heaven. Show me the Father that I may grow in the

Đức Giêsu tuyên bố *Ta là Đường* (Ga 14,6). Duy mình Người biết con đường về với Cha bởi vì Người ở cùng Cha từ lúc khởi đầu - trước khi thời gian và sự tạo dựng đã từng hiện hữu. Chúa Giêsu ban cho chúng ta hơn cả tấm bản đồ và cuốn sách hướng dẫn. Bản thân Người chính là con đường dẫn tới vương quốc của Cha và chúng ta không thể lạc được nếu chúng ta đi theo Người. Người đồng hành với chúng ta trên hành trình mỗi ngày và theo dõi chúng ta như người mục tử nhân hậu, dẫn dắt và nuôi dưỡng chúng ta mỗi và mọi bước chân trên đường. Bạn có bước đi với Chúa và bạn có tin cậy vào bàn tay hướng dẫn của Người dành cho cuộc đời bạn không?

Đức Giêsu tuyên bố rằng Người là *Sự thật* (Ga 14,6). Nhiều người có thể nói "Tôi dạy các anh sự thật". Chỉ có Đức Giêsu mới có thể nói *Ta là Sự thật*. Người có nơi mình trọn vẹn sự thật. Đức Giêsu tự xưng là Đấng ở cùng Cha và nói sự thật từ Cha. Đức Giêsu đã hứa với các môn đệ rằng nếu họ tiếp tục ở trong lời Người, họ sẽ học biết sự thật và sự thật sẽ giải thoát họ (Ga 8,31). Sự thật mà Đức Giêsu tuyên bố có sức mạnh giải thoát chúng ta khỏi sự ngu dốt, lừa dối, và tội lỗi. Những lời mà Đức Giêsu nói đều là sự thật bởi vì không có sự dối trá hay sai lạc nơi Người. Sự thật luân lý đòi hỏi nhiều hơn lời nói hay lý tưởng bởi vì người nói về chúng phải là sự thật - thật trong tư tưởng, lời nói, việc làm, gương sáng, và hành động. Đức Giêsu thể hiện sự thật trong con người của mình.

Đức Giêsu tuyên bố rằng Người là *Sự sống* (Ga 14,6). Người không chỉ *tỏ cho chúng ta con đường sự sống* (Tv 16,11); Người còn ban cho thứ sự sống mà chỉ có Thiên Chúa mới có thể ban cho - sự sống đời đời. Có bất kỳ sự sợ hãi hay phiền muộn nào ngăn cản bạn khỏi sự bình an tuyệt hảo và sự hạnh phúc của cuộc đời suy phục Đức Kitô không?

Lạy Chúa Giêsu, xin Chúa lấp đầy lòng chúng con niềm vui của sự hiện diện cứu độ của Chúa và ban cho chúng con niềm hy vọng về sự sống vĩnh cửu với Cha trên trời. Xin tỏ cho con Chúa Cha, để con luôn có thể lớn lên trong sự hiểu biết tình yêu và

knowledge of your great love and truth."

chân lý cao cả của Chúa.

Thứ Sáu, 26-4-2024. Năm B
Friday, April-26-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Ga 14, 1-6

John 14:1-6

Chúng con không biết Thầy đi đâu; làm sao chúng con biết đường nào? (Ga 14,5)

One of the most enjoyable aspects of reading a mystery story is when all the clues finally come together and you wonder, "How could I have missed it?" Then when you read the story a second time, you can savor how tightly all the clues fit together. If only you could have seen it all the first time!

Imagine how the disciples must have felt in today's Gospel. Jesus is making so many mysterious statements, and they just can't piece it all together. But all that will change once they meet the risen Lord and receive the gift of the Holy Spirit. All the clues will fall into place, and they will see Jesus—and their own lives—in a new and glorious way.

Something similar can happen to us as well. It can be hard to figure out what God is doing in our lives when we are in the middle of a difficult situation. Sometimes clarity comes only after the chaos has passed and we look back and reflect on the big picture.

But that doesn't mean that we are left casting about for answers when we are in the midst of a challenge. When the disciples asked Jesus to explain what he meant, he replied, "I am the

Một trong những khía cạnh thú vị nhất của việc đọc một câu chuyện bí ẩn là khi tất cả các manh mối cuối cùng cũng xuất hiện và bạn tự hỏi, "Sao mình có thể bỏ lỡ nó nhỉ?" Sau đó, khi bạn đọc câu chuyện lần thứ hai, bạn có thể cảm nhận được tất cả các manh mối khớp với nhau chặt chẽ như thế nào. Giá như bạn có thể nhìn thấy nó lần đầu tiên!

Hãy tưởng tượng xem các môn đệ đã cảm thấy thế nào trong bài Tin Mừng hôm nay. Chúa Giêsu đang đưa ra rất nhiều tuyên bố bí ẩn và họ không thể ghép tất cả lại với nhau. Nhưng tất cả điều đó sẽ thay đổi một khi họ gặp được Chúa phục sinh và nhận được ân sủng Chúa Thánh Thần. Mọi manh mối sẽ đầu vào đây, và họ sẽ nhìn thấy Chúa Giêsu - và cuộc đời của chính họ - một cách mới mẻ và vinh quang.

Điều gì đó tương tự cũng có thể xảy ra với chúng ta. Thật khó để hiểu được Chúa đang làm gì trong cuộc đời chúng ta khi chúng ta đang ở giữa một hoàn cảnh khó khăn. Đôi khi sự rõ ràng chỉ đến sau khi sự hỗn loạn qua đi và chúng ta nhìn lại và suy gẫm về bức tranh toàn cảnh.

Nhưng điều đó không có nghĩa là chúng ta phải loay hoay tìm kiếm câu trả lời khi đang ở giữa thử thách. Khi các môn đệ yêu cầu Chúa Giêsu giải thích ý Ngài, Ngài đáp: "Ta là đường, là sự

way and the truth and the life” (John 14:6). He told them to keep their hearts fixed on him in faith and trust, even when the way forward was obscured by pain or confusion. He told them that only he could help them make sense of all the chaos and suffering they were about to experience as they followed him to his passion and death. And he says the same thing to each of us, no matter what we are facing.

This weekend, take some time to look back over the past couple of months to see if you can discern a few more clues to whatever mystery you are puzzling through. Or maybe recall a challenge from a couple of years ago and ask the Spirit to give you new insights into how he was at work back then. And if, like the disciples, you still feel as if you “do not know” the way (John 14:5), cast your lot in with Jesus, the way and the truth and the life. Muster all the faith you can and trust that he will show you the answers at just the right time.

“Jesus, I believe that you are the way for me, no matter what!”

thật và là sự sống” (Ga 14,6). Ngài bảo họ hãy giữ trái tim mình hướng về Ngài trong đức tin và sự trông cậy, ngay cả khi con đường phía trước bị che khuất bởi đau đớn hoặc bối rối. Ngài nói với họ rằng chỉ có Ngài mới có thể giúp họ hiểu được tất cả sự hỗn loạn và đau khổ mà họ sắp phải trải qua khi theo Ngài đến cuộc khổ nạn và cái chết của Ngài. Và Ngài cũng nói điều tương tự với mỗi người chúng ta, bất kể chúng ta đang phải đối mặt với điều gì.

Cuối tuần này, hãy dành chút thời gian để nhìn lại vài tháng qua để xem liệu bạn có thể tìm ra thêm một vài manh mối cho bất kỳ điều bí ẩn nào mà bạn đang bối rối hay không. Hoặc có thể nhớ lại một thử thách cách đây vài năm và cầu xin Thánh Linh cho bạn những hiểu biết mới về cách Ngài làm việc vào thời điểm đó. Và nếu, giống như các môn đệ, bạn vẫn cảm thấy như thể mình “không biết” đường đi (Ga 14,5), hãy theo Chúa Giêsu là con đường, sự thật và sự sống. Hãy tập trung tất cả niềm tin mà bạn có thể và tin tưởng rằng Ngài sẽ cho bạn thấy câu trả lời vào đúng thời điểm.

Lạy Chúa Giêsu, con tin rằng Chúa là con đường dành cho con, cho dù thế nào đi nữa!

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.